

Paris le 21 Juillet 1959

Mon très cher Edité, que l'on voit de loin dominer la Suède comme la Tour Eiffel dominant Paris,

Me voilà, pantois, en retard au rendez-vous ; rendez-vous à l'importance duquel je n'ai pas trop cru, d'ailleurs, puisque de toutes façons il m'aurait été difficile de te retourner le manuscrit avant le 16/17 et qu'il était impensable que ton imprimeur, si bienveillant soit-il, puisse t'imprimer une plaquette de cette importance en 3/4 jours - puisque fermant le 20, comme tu le signalais dans ta lettre du 2...

Et voilà qu'en plus le retour de Jean-Jacques Lebel, maintes fois différé parce qu'était différé aussi le vernissage de l'expo à Cracovie, le retour de Jean-Jacques survenant le 13 Juillet a flanqué toutes mes bonnes résolutions et mes beaux plans par terre.

Ce que J.J. rapporte de là-bas - seul délégué de "Phases" et du mouvement surréaliste, E.L.T. Mesens malade n'ayant pu partir, et la situation me paraissant insuffisamment claire pour que je risque de vous envoyer là-bas aussi, Baj et moi - je te le dirai plus longuement plus tard. Sache seulement que les résultats sont excellents et que de cette première exposition en Pologne beaucoup de choses intéressantes pour nous tous pourront sortir dans l'avenir. Mais sache aussi que l'organisation paréolite polonaise était assez bordélique du point de vue de l'exactitude, que le vernissage, comme dit plus haut, a été retardé plusieurs fois et que dans ces conditions - averti de ces retards - je n'ai pas voulu occasionner des ennuis à Mes amis Baj et Reuterswärd là où ils n'attendaient que réjouissances. J.J.L. a dû travailler comme un nègre pour rattrapper le temps perdu. Maintenant, c'est fait, et encore une fois le résultat est excellent.

Quittons maintenant le navire polonais, pour aborder sur le steamer hilarent "C.F.R. Reuterswärd", concernant la discipline à bord.

A partir d'ici, je vais procéder de manière didactique et sèchement rationnelle.

1° Le titre me semble excellent ; il ne faut surtout pas le changer ; "Disciplines", par contre, c'est mauvais, même compte tenu des horizons humoristiques ;

2° La distribution de l'ouvrage :

a) Je suis pour la suppression de l'intermède à caractère semi-dramaturgique : "Blancs", pièce fort intéressante en soi, mais appartenant à un "genre littéraire" des autres parties, en dépit d'une certaine similitude de ton, tout simplement liée à la similitude d'auteur ; je pense qu'il serait plus judicieux de la publier à part ou bien encore dans une revue ;

b) par contre, je suis pour l'augmentation du nombre des "ces", car j'ai remarqué que ne figuraient pas dans le projet de plaquette à moi proposé certains textes fort bons, dont une partie doit par ailleurs être publiée dans des revues du mouvement "Phases". Je suis aussi pour un renforcement des "Disciplines"

2) 3° Maintenant, si tu veux bien, cher C.F.R., nous allons maintenant entrer dans le détail de ces modifications, que je crois positives dans la mesure où nous nous adressons à un public français ; j'ai donc été amené à élire de préférence les textes qui ~~s'insèrent~~ s'insèrent le plus harmonieusement dans le courant lyrique actuel d'ici tout en satisfaisant le mieux à ton propre mode d'expression sur le plan de la syntaxe et du contenu. Il y a aussi, à mon avis, certaines insuffisances de traduction auxquelles il est possible de pallier, les propositions détaillées que je compte faire à ce sujet faisant l'effet d'une autre lettre très proche. Tu penses peut-être que je fais traîner les choses en longueur, mais crois-moi, il vaut mieux patienter quelques jours et que ~~xxx~~ ce soit parfait.

Donc :

1° Les Cas.

Mes suffrages vont à :

- a) La Réplique du Tsilleur, absolument
- b) Insecte indien, absolument

" La lettre de rémission " et " La famille Belk " me semblent d'une moins belle venue, pour un lecteur d'ici. Je proposerais leur remplacement par

- c) Télégramme d'un Poisson, absolument
- d) Fils et Aiguilles pour Chemises de Requins

qui vont d'ailleurs bien ensemble ;

et puisque nous avons la place si nous retranchons "Blancs", j'irai même jusqu'à suggérer l'adjonction de ces deux autres cas :

- e) Soudainement la Comode
- f) Le Nuit toutes les veuves sont blanches.

Nous aurons ainsi six cas. (Or, le cassis est un fruit excellent, disait le ~~tsilleur~~ à son ami le Requin).

2° Les Disciplines.

Sur les Dix disciplines, il y en a quatre que j'aime moins, celles qui commencent ainsi :

- a) Vagues pures et simples ;
- b) Rencontre ;
- c) En silence
- d) S'éveille en plein mouton

Je suis absolument pour les six autres ...plines.

3° Fruits de la mer

"Les installateurs culinaires" ne me semblent pas au point.

Voilà, mon vieux C.F.R., le diagramme du bouquin que je te propose. Jeudi ou vendredi, je te signalerai quels sont à mon avis les petits heurts de traduction qui peuvent choquer aussi bien dans les textes que je recommande que dans ceux qui me plaisent un peu moins.

Te voilà rassuré. Les huîtres du Royal, elles, ne le sont pas, et se plaignent que tu n'aies pas répondu à leur lettre du 9. Elles te signalent qu'elles partent en vacances en compagnie des Jaguar le 3/4 Août.

A tout de suite.

Ton ami éditeur,